

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Черноярова Анастасия Андреевна

**ОПЫТ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ДИСКУРСА
ЛИТЕРАТУРЫ УСПЕХА (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОЙ
ПУБЛИЦИСТИКИ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц.

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.	6
1.1 Перевод как основное средство межкультурной коммуникации	6
1.2 Культурологические аспекты перевода.....	7
1.3 Когнитивные аспекты перевода	12
1.4 Концептология и перевод.....	13
Выводы по первой главе.....	18
ГЛАВА 2. ЛИТЕРАТУРА УСПЕХА В РАМКАХ ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА	19
2.1 Жанровые особенности публицистического стиля	19
2.2 Особенности жанра «литература успеха»	21
2.3 Литература успеха как транслатологический тип дискурса	22
Выводы по второй главе.....	25
ГЛАВА 3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛИТЕРАТУРЫ УСПЕХА, ОСНОВАННЫЙ НА АНАЛИЗЕ КОНЦЕПТА SUCCESS (УСПЕХ). СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ МЕНТАЛЬНЫХ КАРТИН МИРА.....	26
3.1 Концепт success (успех) в американской языковой картине мира	26
3.2 Концепт success (успех) в русской языковой картине мира.....	30
3.3 Эволюция понятия успех в американской и русской языковой картин мира	34
3.4 Дефиниционный анализ компонентов концепта success (успех).....	36
3.5 Переводческое осмысление средств онтологизации, формирующих концепт success (успех) в жанре литературы успеха	41
Выводы по третьей главе	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	52

ВВЕДЕНИЕ

Современное мировое сообщество является достаточно интегрированной системой, где происходит активная коммуникация между государствами, решаются важные политические вопросы, а также происходит активное взаимодействие между народами всего мира.

Успешная межкультурная коммуникация включает в себя не только превосходное знание языка, но и знания национальной картины мира, специфических черт менталитета. Поскольку носители разных языков воспринимают мир по-разному, через призму своих языков, то возникает необходимость в их сопоставлении. Это помогает выявить особенности знаний у представителей разных народов.

Перевод является важным средством межкультурной коммуникации, поскольку в процессе коммуникации сталкиваются разные культуры, разные картины мира и разные ценности. Переводчик, являясь связующим звеном в коммуникативной цепи, обязан быть экспертом культуры исходного языка и выполнять коммуникативную задачу, дабы обеспечить диалог культур.

Становление американской нации на протяжении многих веков проходило под знаменем успешности. Американский менталитет провозглашает, что каждый человек имеет равные возможности на успех, если приложить к этому большие усилия. Каждый человек в ответе за себя сам, и только он виновен в его неудачах. Понятие «американская мечта» прижилась как характерная черта американского народа, стремящегося построить успешную карьеру, завести семью, иметь свой дом и сопутствующие материальные блага.

В данной работе исследуется американская языковая картина мира, в русле концептосферы английского языка. Рассматривается концепт *success* (*успех*), как опорный концепт в ментальной картине мира американцев, а также его онтологизация в публицистическом дискурсе, а именно в дискурсе американской литературы успеха и способы его передачи на русский язык.

Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к проблемам языка, мышления и культуры, а также к изучению лексических систем в их непосредственной связи с обозначаемой действительностью. Выбор данного концепта обусловлен важной ролью, которую концепт *success* (*успех*) играет в американской культуре. С точки зрения перевода, выбор темы обусловлен распространением американской литературы успеха на полках российских книжных магазинов и возрастающий интерес к вопросам саморазвития.

Объектом исследования являются лексические единицы, а также включающие их словосочетания и конструкции, вербализующие концепт *success* (*успех*). Предметом исследования является концепт *success* (*успех*), представленный в переводе публицистических текстов.

Целью данной работы является выявление лексических единиц, формирующих концепт *success* (*успех*), а также их репрезентация при переводе публицистических текстов.

Цель работы предопределила постановку и решение следующих задач:

- 1) изучить аспекты переводоведения, необходимые для правильной экспликации жанра «литература успеха»;
- 2) изучить жанровые особенности и историю происхождения литературы успеха;
- 3) сопоставить американскую и русскую картины мира для выявления специфических национальных черт, репрезентирующих концепт *success* (*успех*);
- 4) провести дефиниционный и переводческий анализ единиц, входящих в структуру концепта *success* (*успех*).

Материалом для исследования послужила американская публицистика: книги «Think and Grow Rich» (Наполеон Хилл) и ее русскоязычный перевод Кирилла Савельева и «Never give up» (Дональд Трамп) в переводе издательства «Юнайтед Пресс».

Теоретическую базу исследования составляют труды отечественных и зарубежных переводоведов, таких как И.С. Алексеева, Г.Д. Воскобойник, В.Н. Комиссаров, С.В. Тюленев, А.Д. Швейцер, Ю.Найда, К. Райс, труды лингвоконцептологов: И.В. Адонина, А.А. Зализняк, В.И. Карасик, Д.С. Лихачёв, З.Д. Попова, Н.В. Уфимцева, а также труды специалистов по МКК К.С. Гаджиев, Т.Г. Грушевицкая, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Шестаков, E.N. Kearny.

Методы исследования. Для решения поставленных в исследовании задач применялись методы сопоставительного анализа, метод сравнительного анализа, метод компонентного анализа, а также метод интерпретации, анализ словарных дефиниций, дискурс-анализ.

Практическая ценность исследования определяется тем, что его основные выводы и фактический материал могут быть использованы при чтении курсов лекций и проведении семинарских занятий по теории перевода, в курсе основ теории и практикума по межкультурной коммуникации, в теории и практике преподавания английского языка.

Апробация работы. Результаты исследования были представлены в виде доклада и тезисов на научно-практической конференции «Неделя науки», которая проходила с 22 по 25 марта 2016 года в МГЛУ ЕАЛИ.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, и библиографического списка. В первой главе освещаются ключевые понятия исследования, а также аспекты переводоведения, необходимые для анализа материала. Во второй главе представлены дискурсивные особенности литературы успеха. В третьей главе сопоставляется американская и русская ментальная картины мира, представлен дефиниционный и переводческий анализ концепта *success* (*успех*), репрезентируемый в американской публицистике. Каждая глава сопровождается выводами. В заключении обобщаются теоретические и практические результаты проведенного исследования и излагаются основные выводы.